



加州中文教師協會



网址 ▶ <http://www.cltac.org>

05/27/2009

会长 ▶ 许和平

副会长 ▶ 储诚志、常小林

总务 ▶ 张增增 黄电

秘书 ▶ 林秀惠

会讯主编 ▶ 乔蓁林

版面设计 ▶ 吴德杨

七百选手参加 中文演讲比赛



▶ 《侨报》记者刘海平摄影报道

由加州中文教师学会主办的第34届中文演讲比赛上周末在旧金山洛威尔高中举行，近700名选手参加了小学、初高中以及大学组的比赛。

加州中文教师学会会长许和平和大会组委会主席常晓琳介绍，加州中文演讲比赛从1962年创立以来，已经发展成为全美规模最大的中文演讲比赛。经济衰退中，人们学习中文的热情有增无减，比赛不仅吸引了湾区各地的学子，还有学生专程从内华达州赶来参赛。参赛者中的小学生比较多，同时也有很多成年人，他们一方面学习语言，更重要的是了解中国文化。图为学习中文只有四个月的白人大学生斯洁在演讲中讲述自己学习中文的趣事。



中文演讲比赛开幕词

会长许和平



尊敬的Michael Yi 校长，同学们，老师们，女士们，先生们，各位朋友们，在这春光明媚，百花盛开的大好时光，我们迎来了第34次加州中文演讲比赛。首先，请允许我代表加州中文教师学会，向给予本次比赛大力支持的Lowell 高中、中国驻旧金山领馆、台北经济文化处以及北加州社会各界人士表示衷心的感谢，向为辅导参赛选手付出大量心血的老师们，向牺牲自己宝贵时间，主动为本次比赛提供服务的所有裁判员，向为本次比赛做出卓越工作的本次比赛主席常晓琳老师，比赛筹委会的全体委员们、同事们、朋友们以及所有帮助者们，表示深深的敬意。



各位来宾，世界性经济危机的爆发，使我们更加认识到，交流与合作的重要性和紧迫性。世界最发达的经济体美国和最大的新兴经济体中国，在解决世界性危机中，起着举足轻重的作用，而作为纽带和



桥梁的语言也将在中美交流合作中扮演越来越重要的角色。经济危机之时，百业待举，中文教学却逆势而上，显示出强大的生命力，反映了人们对中文教学的重视和期盼。

我们高兴地看到，一年来，加州中文教学事业，又有了长足地进展，取得了令人瞩目的成绩。今年，孔子学院举办的汉语桥比赛吸引了众多的选手，而稍后举行的本次演讲比赛，亦有近700名选手参加，与去年相比，人数不但没有减少，反而略有增加，表明加州的中文教学事业兴旺发达，愿景美好。

各位参赛选手们，当不同种族，不同肤色的你们，使用着流利的中文，叙述自己精彩的人生片段时，你们展示的是高水平的语言能力，播下的是和平和希望的种子。你们以实际行动奏响了交流、合作、友谊、共进的时代主旋律，写下了人生旅途绚丽的一章。家长们为你们而骄傲，老师们为你们而自豪，未来将因你们而辉煌。

最后，我祝参赛选手们互相学习，赛出水平，祝本次比赛圆满成功！谢谢！

演讲比赛侧记

遥摇

一年一度的漢語演講比賽(第34屆)圓滿地落下帷幕，我被分配在大學組當裁判。我們這組有17名第一學年的學生。有六名學生來自韓國的國際留學生。有三名年齡較大的學生，我非常佩服他們學習漢語的毅力。

其實人的生活就是一種學習，永無止境。六位韓國留學生從高中就來美國讀書，大多數的學生在演講中表達他們在異國他鄉的情感——多麼想念他們的父母，但他們明白，父母讓他們行千里路去讀書，就是為了他們將來長大有一個好前途。他們把思念和孤獨的感情深深地埋在心裏。當然他們的中文水準都差不多，不同之處就是有人用成語來展示他的講演水準，象苦盡甘來等成語；有些人使用一些詞語——容易造成誤解來吸引人；有一名學生他的手勢用的恰到好處。但不管怎麼說，我已經對這些學生千篇一律的演講已經有些厭倦，也感到同一位老師指導他們。所以他們演講到一半，我已經知道他們的中文水準。

但是最後一個韓國學生的演講深深地吸引着我，他的中文水準與大家不分上下，但他對人生的理解，超出了他的年齡。他沒有提起他的父母，而是告訴我們他親身經歷的一件事，深深地打動了每位在场的人。他說：去年他暑假沒有回韓國，而是去了印度——一個教堂做義工，修女讓他負責一個女孩子，這個女孩子不能站起來，看起來非常瘦弱，看著她的面孔，他非常想給她帶來快樂，像一名正常的女孩子，面孔上流露微笑。他挖盡心思讓她快樂。後來他發現小女孩喜歡疊紙，他就教她疊小飛機、小鳥等等。可是不久這位韓國學生就要離開這座修道院。走的時候，修女送給他一個紙盒子，他停在門口，小心地打開一看，裏面全是這個小女孩沒有疊完的折紙。修女告訴他，這是小女孩留給你的禮物，她已經離開了人間。捧著這個如輕似重的盒子，演講的這位學生非常地想念這名小女孩。小女孩那一剎那的微笑總是出現在他的眼前，他多麼企盼給小女孩帶來更多的快樂。這個故事到這裏也就結束了。



我一邊聽，一邊壓抑著內心的感情。因為我深知，作為一名裁判，我不能把我的一絲情感掛在我的臉上，周圍同學們都在觀察著我。然而，我的淚水還是慢慢地從我的眼睛裏跑出來，我偷偷地低下頭，把我的眼淚擦幹。這時我們整個教室鴉雀無聲，大家好象都停止了呼吸，都在靜靜地聆聽他的每一個字，每句話都碰撞著我們每個人的心。我偷偷地看一眼坐在我旁邊的裁判，我看到了她在用手去擦她的臉。我知道她也被這個故事深深地打動了。這位韓國學生把我們今天的講演帶到了高潮，大家不停地為他鼓掌，他的同學站起來向他握手，我看到這個情景，為這些學生高興，他們自己已經評出了誰應該獲獎。我目送所有的學生走出教室，小小的教室使我聯想到，那些相鄰的教室，一定也發生了很多精彩、動人的場景。打扮漂亮的孩子們是不是個個都在大顯身手。我在想

那個生病、已經離開我們的小女孩是否能聽到這些孩子們快樂的聲音；是否她的臉上還有著一丝渴望生存的微笑，她唯一的夢想就是能站起來象正常的孩子走路。

這又使我想起一個月前的另一場演講比賽，一名小女孩的活潑表演，深深地吸引了我。她不象所有的學生念同一首古詩，而是選擇了一首兒童現代詩“母親的微笑”，用她快樂的言語把她的人生描述的那樣美好。她奔跑在綠色的森林裏，與小鳥聊天、與小魚遊玩。她就像一隻無憂無慮的蝴蝶飛來飛去。她的微笑帶給大家的快樂，她獲獎了。而今天這位也獲獎的韓國大學生，帶給我們一個痛苦小女孩的故事，為了尋找微笑，與生命不停地做鬥爭。她多麼嚮往有這位與她同齡演講小女孩的快樂，可她得到了又馬上失去了，就這樣不情願地離開了我們；她多麼想，像演講的小女孩一樣，一邊表演、一邊編制她的美夢，而這個站不起來的小女孩，只有悄悄地與我們道別。兩個10歲的同齡小女孩，同生在地球上，為了微笑，付出的卻不同，命運也不同。

我與另外一位裁判真誠地感謝參賽同學們的到來，目送他們離開教室。這時教室空了，我的心也跟著空了。小女孩的命運一直在圍繞著我，我們兩名裁判還沉浸在大家的演講之中。我們一同回憶著其他的場面，那位愛微笑的女大學生是從國防大學來的，一看她就充滿了活力，聰明能幹，將來一定是個小中國通，她知道怎麼贏得裁判的喜歡；看到一位男孩的認真，他刻苦地學習中文，就是為了證明自己努力了就能得到；看到韓國學生們的勤奮精神；看到將近60歲的三位學生，不因為年齡大而氣餒。灰白的頭髮並沒有增天歲月的長久，相反地他們給我們帶來了歡笑，在演講中，一位有50多歲的学生說，由於他的名字是大衛，中國人給他取名“偉哥”朋友們對他捧腹大笑，使他明白了這個詞的真正含義。這些學生對中國的愛，對語言的理解，一定下了很大的功夫。

演講比賽已經結束了。在這麼一間小教室就發生了這麼多有意思的事情，值得我們品味、細細地咀嚼。語言帶給我們理解，語言也帶給我們誤解和猜疑。更重要的是語言把我們的心連接到一起。感謝那些為學生們架橋的人，如果他們看到了此時此景，一定比我的感想更多、更豐富。讓我輕輕地說一聲“謝謝！”

(投稿人姚宇紅曾就讀於舊金山州立大學中文系
電子郵件: yao48@hotmail.com)

加州中文教師協會 2009年春季學術研討 會成功舉行



本刊訊：加州中文教師協會2009年春季學術研討會於3月7日在斯坦福大學成功舉行。來自加州本地數十所學校的中文教師以及中國駐舊金山總領館和台北駐舊金山經文處教育官員一百五十餘人與會。

本次會議收到22篇論文提要，經過不同學校5位評委的匿名評審，共選出15篇文章在會議上發表，並有UCLA的陶紅印教授和舊金山校區世界語言項目負責人Margaret Peterson女士做特邀演講。會議的17篇報告論題廣泛，涉及漢語測試、漢字教學、課程建設、教師培養、漢語習得與認知、教學方法、教學策略與教學材料、語法、語音、話語分析、加州公立學校世界語言標準等諸多方面(論文題目附后)。本次會議安排緊湊，演講精彩，討論熱烈，與會者普遍認為很有收穫。



附：會議報告論文

Keynote Speech:

Discourse and Corpus Approaches to Chinese

Language Teaching: The CALPER Project and Beyond 話語分析、語料庫與中文教學：CALPER項目及其他
Hongyin Tao, UCLA

How should we design a reliable listening comprehension test?
Zhenlin Qiao, Defense Language Institute

Using Online Diagnostic Profile to Enhance Chinese Teaching and Learning

Ying Shiroma, Defense Language Institute
How to Effectively Use Technology and Diagnostic Assessment to Improve Student's Language Acquisition
Hanwei Tan, Xiaoyan Zhou & Yan Wang, Defense Language Institute

“部件核心织网法”架构下之汉字教学流程及各阶段的基本特点
Ling-Yu Lu, UC Davis

Integrating a Component-based Approach into Character Exercise and Instruction Design
Chunxia Wang, UC Davis

汉字教学“部件核心织网法”的实施及与其他汉字教学法的关系
王如音, UC Davis

"I Learn As I Go": A Case Study of Chinese Pre-service Teachers
Yanan Fan, San Francisco State University

The Design and Evaluation of a Chinese Curriculum Unit for the Smooth Transition from High School Courses to College Courses
Jia Li, Mare Island Technology Academy
Anna Hamilton, Mare Island Technology Academy
Sheree Lin, Diablo Valley College

Encoding motion and state change in L2 Mandarin
Jidong Chen, California State University at Fresno
Ruixi Ai, Defense Language Institute

Understanding and Assessing the Difficulties Faced by a Beginning Mandarin Learner with

Dyslexia and Dysgraphia
Jing Liang, Katherine Delmar Burke School

汉语声调教学中的语音学问题
李智强, University of San Francisco

Implementing the iPod with Four Skills in the Advanced CM Program
Lisa Brock, Defense Language Institute

Strategies of Treatment for Students' Errors in Chinese Studies
Jingzhen Yuan & Yaoliang Yan
Defense Language Institute

Selecting Authentic Materials for Testing and Teaching
Xiaoju Wang, Defense Language Institute

特邀演讲:

Introducing the Newly Passed “World Language Standards 12:40-1:25 pm: for California Public Schools” 介绍新近通过的《加州公立学校世界语言标准》
Margaret Peterson, Program Administrator, World Language / Multilingual Education, San Francisco Unified School District

CLTAC Fall 2009

Workshop on

Chinese Pedagogy

Details to be announced on CLTAC website (www.cltac.org) and by the CLTAC email list in September.

Please update your email address with CLTAC treasurer if you did not receive CLTAC email announcements in the past year.

学生演讲比赛稿

學中文的啟示

►Brendan Allen

這個學期是我學習中文的第三個學期，但是當我還是個八歲小男孩的時候，我就對中國文化產生了興趣。比方說，有關中國的照片，像紫禁城、長城、兵馬俑等等，都給我留下了深刻的印象。我的小學老師知道我的興趣，特別給了我很多關於中國人民和文化的書回家看。這些書有許多中國各地的風景照片，當我看到安吉竹林和戈壁沙漠照片後，我就愛上了中國。

父母在我四年級的時候曾買了一些中文磁帶給我看。我過安吉竹林和戈壁沙漠照片厚，那是我第一次接觸中文。好像，那時我只學會說一說數字和「請問洗手間在哪？」，可是，我卻對寫字特別感興趣，所以，我常常在牆上貼滿了我描下來的漢字給家人欣賞。

小時候，我最喜歡的一個中國故事是《小平的故事》。小平是一隻捕魚的鴨子，和牠的「爸爸、媽媽、兩個姐姐、三個哥哥、十一個姑姑、七個舅舅、四十二個表妹」住在長江的一艘漁船上。每天捕完魚後，船主人就呼叫小平和牠家人回船，但是每一次，小平的家人都不希望自己是最後回船的一隻鴨子，因為最後一隻總會被船主人打屁股。

有一天，大家外出捕魚，小平走遠了，沒聽到主人呼叫回船的聲音。後來知道了，就很擔心，想想自己就是最後回船的鴨子，肯定會被主人打屁股的。所以小平決定躲在草叢裡，眼看著主人的船離開。可是，才過了一天，小平就開始想家了。於是牠決定去找主人的船。一路上小平看到很多船，但是都不是牠家人的船。小平連續找好幾天，後來終於聽到主人喚鴨子回船的聲音了。看到牠家人正陸續上船，小平高興地也朝牠們的船上快速游去。但是，這一次小平還是遲了，知道自己註定是要被打的。只聽「啍」的一聲，小平的屁股被主人用力打了一下。可是，小平成功地上船了。

雖然被打了屁股，小平還是很高興，因為它可以和牠「爸爸、媽媽、兩個姐姐、三個哥哥、十一個姑姑、七個舅舅、四十二個表妹」團圓，在一起生活。

我愛這個中國故事，因為這個故事告訴我：想做的事，不論成不成功，一定要勇敢嘗試。就算有時屁股會被打，還是值得的。學中文，是我喜歡的事，可是，有時候，我的口語說得不夠好，聽話的人也許會說，“怎麼回事？你說的——是中文嗎？”但是，勇敢嘗試改進以後，人人也會誇讚我說——“你的中文說得真好！”我知道，就像小平一樣，我的努力是值得的。

(Speaker: Brendan Allen, third prize,
intermediate level, non-native speaker.
Chinese Program, San Francisco State
University)

我和我妈妈的故事

►习孟泽 (国防语言学院中文系)

今天我要和你们说一说我和我妈妈的故事。小时候我和爸爸妈妈，外公外婆住在夏威夷。我们家的房子很小。100多年前，我的曾祖父从日本来到夏威夷的时候，就住在这个小屋里。我的童年就是在这个小屋里面度过的。那个时候，我每次出门，妈妈总是嘱咐我，“当心点儿，儿子。”我总是对妈妈说，“妈妈，不用担心。”

我知道我妈妈还是会为我担心。实际上，她每次都会跟着我走出来，偷偷地看我是不是在做什么危险的事情。我们家院子里有一堵石头墙。因为我小时候觉得我自己可以飞，所以我妈妈总是害怕我爬上去，再“飞”下来。

有一天，我出去玩儿，她照样对我千叮咛，万嘱咐。我说，“妈妈，不用担心。”但是，趁着妈妈不在家的时候，我爬上了那堵墙。爬上去以后，我很兴奋，抓住旁边水果树的树枝，准备跳下去。突然，那根树枝断了，我砰的一声摔在了地上。那个时候我浑身都疼。可是我又不想让妈妈知道，所以我妈妈回来以前，我慢慢地站起来，装作什么事情都没有发生过。那天妈妈也没有发现什么。

长大后，我参了军，经常被派到国外工作。两年前去阿富汗的时候，妈妈对我说，“当心点儿，儿子。”我对我妈妈说，“妈妈，不用担心。”

在阿富汗的时候，我经常给她打电话报平安。从阿富汗回来的第一天，我就去夏威夷看我的妈妈。在夏威夷的一个月里，我帮她修补那个小屋，妈妈忙

着整理院子。

有一天，在院子里，妈妈爬上梯子，准备开始修剪水果树的树枝。我看到后马上跑过去，对妈妈说，“当心点儿，妈妈。我来做这个，您快下来，小心，妈妈。”妈妈慢慢地从梯子上下来，什么也没说，只是微笑着。她知道，如果她说，“儿子，不用担心”是没用的。

这就是我的故事，谢谢大家。

CLTAC



Historian Committee

• Christina Wu Yee

Dear Friends of CLTAC,

The Chinese Language Teachers Association of Calif. (CLTAC) has formally established a historian committee to research the origins of this worthy organization. We plan to collect data predating to the inception of CLTAC, including the Carnegie Project or other related programs. We endeavor to establish a record of the long history of CLTAC from the beginning to the present.

Since you have been an active, supportive member of CLTAC for several decades, your participation and contribution are crucial and invaluable to the success of this project.

Our plan of action is as follows:

- 1) To meet and gather information about CLTAC from your personal recollection and private collection (fliers and memorabilia).
- 2) To sort out and compile them for this endeavor.

Please take a moment to let us know about your involvement with CLTAC and whether you are available to meet with us to support this project. Please help us by forwarding this information to your friends and colleagues who may be interested.

Kindly fill out the enclosed form and return it to us. We look forward to meeting with you and working with you on this exciting project. If you are unable to meet but are willing to share information, please contact one of the committee members below.

Historian Committee:

Wen Yee (Chin) Wong, wywong@ccsf.edu
Voicemail: (415) 452-7237

Winnie Leong, winleong04@yahoo.com,
(415) 681-5643

Christina Yee cyee@ccsf.edu, (415) 452-5558

笑话



大熊貓生日，吹滅生日蠟燭後，朋友們問它，許了什麼願望。大熊貓回答說：我這輩子有 2 個最大的願望，一個是希望能把我的黑眼圈治好，還有一個嘛！就是希望我也能照張彩色照片。

狗對熊說：嫁給我吧！我會給你幸福的。
熊說：才不要呢！嫁給你只會生狗熊，我要去嫁給貓，生個熊貓才尊貴呢！

Call for Papers



The No.26 newsletter of CLTAC is expected to be published in January, 2010. We would like to invite you to submit papers or information on the following topics: 1) Chinese language and culture; 2) Chinese language teaching and learning; 3) conferences; 4) students' essay; 5) book review about language teaching and learning; 6) humor items on learning Chinese. The deadline for submission is December 31, 2009. Please forward it to Mr. Zhenlin Qiao via email at zhen.qiao@us.army.mil.

Thanks for your support to our newsletter.

CLTAC Newsletter



加州中文教師協會

Chinese Language Teachers Association of California (CLTAC)

Membership Application/Renewal Form

Last Name: _____ First Name: _____ M.I. _____

Chinese Name _____ Title: Mr./Mrs./Miss/Ms/Prof./Dr.

Gender: Male / Female

Work Place/School: _____

Mailing Address: _____

City: _____ State: _____ Zip: _____

E-mail: _____

(Please provide your email address for more timely communications.)

Web Site (if any) : _____

Phone: (work) (____) _____ (home) (____) _____

Fax: (____) _____

Membership fee (please check , the appropriate box below):

New Member: { Annual \$15, { Life \$120 Renewal: { Annual \$15 Total Enclosed: \$ _____

Signature: _____ Date: _____

Please print out this form, fill it out and mail it to :

CLTAC
P.O.Box 1428
Monterey, CA 93940

with your check payable to **CLTAC**. Please allow 2-4 weeks for processing. Note that the current CLTAC policy is not to disclose any personal information.





汉语资源中心

汉语教育的最佳资源

汉语资源中心是专为中文教师服务的免费网站，在这里您可以找到高质量的实用教学资源。请您即日访问我们的网站！

联系 通过参与，建立专业性人际关系。

合作 与用户合作，找到出最佳教材和教学策略。

成长 拓展您的知识、项目和网络。

www.TheMandarinCenter.org